

Book Series

The City's Language / Şehrin Dili / Langues de la ville

LANGUAGES AND MEANING OF THE CITY

LANGAGES ET SENS DE LA VILLE

EDITORS

Jacques FONTANILLE, Nedret ÖZTOKAT KILIÇERİ, Bülent ÇAĞLAKPINAR



LANGUAGES AND MEANING OF THE CITY / LANGAGES ET SENS DE LA VILLE

This book is the result of a multidisciplinary work on the languages of the city, which is the proposed theme of the conference organized at Istanbul University (CongIST'2019). It testifies to the diversity of reflections and studies as depicted by the breadth and depth of the work presented herein. The volume, which brings together 21 articles, offers a general overview of the city as conceived, observed, experienced, imagined, discursivized, heard, and perceived by its inhabitants through administrative, political, economic, cultural, artistic, and esthetic bodies. The first part entitled *City as a signifying space* brings together seven semiotic articles that demonstrate how the city is organized as a space to practice, to live, and, therefore, to make signified; J. Fontanille, D. Bertrand, P. Basso-Fossali, E. Mouratidou, J. Thiburce, and D. Tsala Effa approach the city from its various aspects; each article offers a semiotic reflection on the organization of meaning in and for the city. The second part address the apprehension of the city in social and political discourses. Under the general title *The city as a political and social actor*, I. Klock-Fontanille, D. Öztin Passerat, N. Öztokat Kılıçeri, A. Djeghar and A. Djeghar, I. Arkhis, and A. Balcou present the plurality of socio-policies woven across the city to address the balance of power that govern socio-discursive systems. The third part, namely, *Poetics, aesthetics and city writing*, brings together articles that offer various analyses of urban esthetics on literary and cinematographic works. B. Westphal, A. Lévy, A. Kıran, S. Gürses Şanbay, S. M'Selmi, B. Karlı, S. Bankır Mesçioğlu, and Ç. Yılmaz begin with cinematographic and literary works to depict and analyze the development of the city by the authors. Researchers in the social sciences and in the sciences of language gathered herein question the presence of the city in a multiplicity of aspects that are as diverse as possible. Furthermore, they invite readers to new avenues of reflection and research on the city, which is a familiar yet distant space.

Le présent ouvrage est issu d'un travail pluridisciplinaire sur les langages de la ville proposés comme thème du colloque organisé à l'Université d'Istanbul (CongIST'2019). Il témoigne de la diversité des réflexions et des études comme nous le montrent l'étendue et l'ampleur des travaux ci-présents. Le volume qui réunit 21 articles propose un aperçu général sur la ville telle qu'elle est conçue, observée, vécue, imaginée, discursivisée, entendue, perçue par ses habitants à travers les instances administratives, politiques, économiques, culturelles, artistiques, esthétiques. La première partie intitulée *Ville comme espace signifiant* réunit sept articles sémiotiques qui montrent comment la ville s'organise comme espace des pratiques, de la vie, bref de la signifiante; J. Fontanille, D. Bertrand,

P. Basso-Fossali, E. Mouratidou, J. Thiburce et D. Tsala Effa abordent la ville sous ses divers aspects ; chacun des articles propose une réflexion sémiotique sur la manière dont le sens s'organise dans et pour la ville. La deuxième partie traite de l'appréhension de la ville dans le discours social et politique. Sous le titre général de *La ville comme acteur politique et social*, I. Klock-Fontanille, D. Öztin Passerat, N. Öztokat Kılıçeri, A. Djeghar et A. Djeghar, I. Arkhis et A. Balcou traitent de la pluralité relations socio-politiques tissées à travers la ville pour aborder le rapport de forces régissant les systèmes socio-discursifs. La troisième partie de cet ouvrage, *Poétique, esthétique et écriture de la ville* regroupe les articles proposant des analyses de l'esthétique urbaine dans les œuvres littéraires et cinématographiques. B. Westphal, A. Lévy, A. Kıran, S. Gürses Şanbay, S. M'Selmi, B. Karşlı, S. Bankır Mesçioğlu et Ç. Yılmaz partent des ouvrages cinématographiques et littéraires pour montrer et analyser la mise en valeur de la ville chez les auteurs. Les chercheurs en sciences sociales et en sciences du langage ici réunis interrogent la présence de la ville sous une multiplicité d'aspects si divers que possible ; et invitent le lecteur aux nouvelles pistes de réflexion et de recherche sur la ville qu'est cet espace à la fois familier et lointain.

EDITORS

Jacques FONTANILLE

Prof., University of Limoges, Semiotic Research Center (CeReS), Limoges, France

Nedret ÖZTOKAT KILIÇERİ

Prof., Istanbul University, Department of French language and literature, Istanbul, Turkey

Bülent ÇAĞLAKPINAR

Assist. Prof., Istanbul University, Department of French language and literature, Istanbul, Turkey

The City's Language / Şehrin Dili / Langues de la ville

Cities are constantly changing according to time, which is similar to other aspects of life. Determining this change in modern times lies especially in the field of interest of social sciences. The constant change in lifestyles, newcomers to the city, behavioral patterns, demographic mobility, micro groups, demands for rights and freedoms, environmental problems, architecture, and city representations in art, among others are the first issues and problems that come to mind when speaking of the city of today. Understanding these issues and finding solutions requires knowledge of the silent utterances of the city. At this point, the social sciences is expected to focus on these issues and problems and to produce solutions through different disciplines.

This five-volume series, which we have prepared with the title *The City's Language*, consists of books that collate articles written by scientists who are competent in their fields around the abovementioned topics. We hope that this series, in which the subject is approached and discussed within the frameworks of Literary Science, Philosophy, Semiology, Psychology, Sociology, and History, will contribute to readers, researchers, and related fields.

Her şeyde olduğu gibi zamana bağlı olarak şehirler de sürekli değişmektedir. Bu değişimi modern zamanlarda tespit etmek ise özellikle sosyal bilimlerin ilgi alanına girmektedir. Hayat tarzlarının sürekli değişmesi, şehre yeni katılan unsurlar, davranış biçimleri, demografik hareketlilik, mikro gruplar, hak ve özgürlük talepleri, çevre sorunları, mimarî, sanatta şehir temsilleri vs. günümüzde şehir söz konusu olduğunda akla ilk gelen konular ve problemlerdir. Bütün bunları anlamak ve problemlere çözüm üretmek ise şehrin bize hangi yolla neler söylediğini, hangi mesajları verdiğini bilmekten geçer. Bu noktada sosyal bilimlerden beklenen ise farklı disiplinler aracılığıyla bu konular ve problemler üzerinde durmak, çözüm yolları üretmektir.

“Şehrin Dili” üst başlığıyla hazırladığımız 5 ciltlik bu seri, alanlarında yetkin bilim insanlarının yukarıda işaret ettiğimiz konular etrafında yazdığı makalelerin bir araya getirildiği kitaplardan oluşmaktadır. Konunun Edebiyat Bilimi, Felsefe, Göstergibilim, Psikoloji, Sosyoloji ve Tarih çerçevesinden ele alındığı ve tartışıldığı bu serinin okuyuculara, araştırmacılara ve ilgili alanlara katkı yapmasını umuyoruz.

Comme dans tout, les villes subissent un changement perpétuel. C'est aux sciences sociales de repérer ce phénomène pluridimensionnel dans les temps modernes. Le changement constant des modes de vie, les nouveaux éléments de la

ville, les modes de comportement, la mobilité démographique, les microgroupes, les revendications des droits et libertés, les problèmes environnementaux, l'architecture, les représentations de la ville dans l'art, etc. sont les premiers thèmes et problèmes qui viennent à l'esprit autour de la ville actuelle. Pour comprendre tout cela et trouver des solutions adéquates, il est impératif de connaître la forme et le contenu des messages émis par la ville. A ce stade, les sciences sociales sont convoquées à étudier ces thèmes et ces problèmes à travers différentes disciplines, pour essayer de les résoudre.

La collection préparée sous le titre général de « Langues de la ville » est composée de cinq livres qui réunissent les articles rédigés par les scientifiques compétents dans leurs domaines autour des sujets cités. Nous souhaitons que la présente collection qui traite et discute le thème de la ville dans le cadre des études littéraires, de la philosophie, de la sémiotique, de la psychologie, de la sociologie et de l'histoire portent une contribution aux domaines cités ainsi qu'aux chercheurs et aux lecteurs.

Ali Şükrü ÇORUK

General Editor,

Prof., Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Turkey

LANGUAGES AND MEANING OF THE CITY

LANGAGES ET SENS DE LA VILLE

EDITORS

Jacques FONTANILLE

Prof., University of Limoges, Semiotic Research Center (CeReS), Limoges, France

Nedret ÖZTOKAT KILIÇERİ

Prof., Istanbul University, Department of French language and literature, Istanbul, Turkey

Bülent ÇAĞLAKPINAR

Assist. Prof., Istanbul University, Department of French language and literature, Istanbul, Turkey

Published by
Istanbul University Press
Istanbul University Central Campus
IUPress Office, 34452 Beyazıt/Fatih
Istanbul - Turkey



<https://iupress.istanbul.edu.tr>

Book Series: The City's Language / Şehrin Dili / Langues de la ville

Book Title: Languages and Meaning of the City / Langages et sens de la ville

Editors: Jacques Fontanille, Nedret Öztokat Kılıçeri, Bülent Çağlakpınar

General Editor: Ali Şükrü Çoruk

ISBN: 978-605-07-0791-5

E-ISBN: 978-605-07-0779-3

DOI: 10.26650/BS/AA04.2021.001-3

Istanbul University Publication No: 5287

Faculty Publication No: 3471

Published Online in August 2021

It is recommended that a reference to the DOI is included when citing this work.

This work is published online under the terms of Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



This work is copyrighted. Except for the Creative Commons version published online, the legal exceptions and the terms of the applicable license agreements shall be taken into account.

Printed by

İlbey Matbaa Kağıt Reklam Org. Müc. San. Tic. Ltd. Şti.

2. Matbaacılar Sitesi 3NB 3 Topkapı / Zeytinburnu, Istanbul - Turkey

www.ilbeymatbaa.com.tr

Certificate No: 17845

First Printing, 2021

CONTENTS

PREFACE xi

ACKNOWLEDGEMENTS xix

LA VILLE COMME ESPACE SIGNIFIANT / CITY AS A MEANINGFUL PLACE

CHAPTER 1

LA VILLE ET SON TERRITOIRE: UNE APPROCHE SÉMIOTIQUE ET ANTHROPOLOGIQUE
THE CITY AND ITS TERRITORY: A SEMIOTIC AND ANTHROPOLOGICAL APPROACH

Jacques FONTANILLE 1

CHAPTER 2

ESTHÉTIQUE URBAINE, ENTRE ATTRACTIVITÉ ET RÉPULSIVITÉ
URBAN AESTHETICS, BETWEEN ATTRACTABILITY AND REPULSIVITY

Denis BERTRAND 22

CHAPTER 3

LE RESPECT DE/DANS LA VILLE: CONFRONTATIONS PRAXIQUES ET VULNÉRABILITÉ
DES IDENTITÉS URBAINES
RESPECT FOR / IN THE CITY: PRACTICAL CONFRONTATIONS AND THE VULNERABILITY
OF URBAN IDENTITIES

Pierluigi BASSO FOSSALI 39

CHAPTER 4

PARIS, DISPOSITIF D'EXPOSITION DE L'INDUSTRIE DE LA MODE
PARIS, AN EXHIBITION CENTER FOR THE FASHION INDUSTRY

Eleni MOURATIDOU 65

CHAPTER 5

L'IDENTITÉ SONORE DE LA VILLE, ENTRE INVARIANCE ET SINGULARITÉS
THE CITY'S SOUND IDENTITY, BETWEEN INVARIANCE AND SINGULARITIES

Audrey MOUTAT 83

CHAPTER 6

L'« EFFET POUBELLE » ENTRE ÉTHIQUE ET ESTHÉTIQUE DES PRATIQUES DE
LA VILLE
THE "GARBAGE CAN EFFECT" BETWEEN ETHICS AND AESTHETICS OF CITY
PRACTICES

Julien THIBURCE 101

CONTENTS

CHAPTER 7

NAVIGUER AVEC L'APPLICATION WAZE: LA TRAJECTOIRE ET SON ENVERS

NAVIGATE WITH WAZE: TRAJECTORY AND ITS UNDERSIDE

Didier TSALA EFFA 127

LA VILLE COMME ACTEUR POLITIQUE ET SOCIAL / CITY AS A POLITICAL AND SOCIAL ACTOR

CHAPTER 8

DIGRAPHIE ET PLURILINGUISME AU SERVICE DU POUVOIR DANS L'ANATOLIE DU II^{ÈME} MILLÉNAIRE A.C.: DE LA VILLE AU TERRITOIRE

DIGRAPHY AND MULTILINGUALISM IN THE SERVICE OF POWER IN THE ANATOLIA OF THE 2ND MILLENNIUM A.C.: FROM THE CITY TO THE TERRITORY

Isabelle KLOCK-FONTANILLE 139

CHAPTER 9

IZMIR, OBJET DE SÉDUCTION DANS LE DISCOURS POLITIQUE

IZMIR, OBJECT OF SEDUCTION IN POLITICAL DISCOURSE

Duygu ÖZTİN PASSERAT 157

CHAPTER 10

ISTANBUL: VILLE VISIBLE OU INVISIBLE?

ISTANBUL: VISIBLE OR INVISIBLE CITY?

Nedret ÖZTOKAT KILIÇERİ 187

CHAPTER 11

VOIES / VOIX DE LA VILLE NOUVELLE ALI MENDJELI (ALGÉRIE)

ENTRE PRATIQUES LINGUISTIQUES ET RÉALITÉ SOCIO-SPATIALE ETUDE DE CAS

WAYS / VOICES OF THE NEW TOWN ALI MENDJELI (ALGERIA)

BETWEEN LINGUISTIC PRACTICES AND SOCIO-SPATIAL REALITY CASE STUDY

Aïda DJEGHAR, Achraf DJEGHAR 201

CHAPTER 12

CASABLANCA: ABORDER UNE VILLE À TRAVERS SES INSCRIPTIONS MURALES*

CASABLANCA: APPROACHING A CITY THROUGH ITS WALL INSCRIPTIONS**

Imane ARKHIS 225

CHAPTER 13

LANGAGE ET MOSAÏQUE DE LA FIN DE LA RÉPUBLIQUE À L'ÉPOQUE D'AUGUSTE:

L'EXEMPLE DE LA MAISON DE PAQUIUS PROCULUS À POMPÉI

LANGUAGE AND MOSAIC FROM THE END OF THE REPUBLIC TO THE TIME OF

AUGUSTUS: THE EXAMPLE OF THE HOUSE OF PAQUIUS PROCULUS IN POMPEII

Amélie BALCOU 239

CONTENTS

POÉTIQUE, ESTHÉTIQUE ET ÉCRITURE DE LA VILLE / POETICS, ESTHETICS AND SCRIPTS OF THE CITY

CHAPTER 14

VERS LA VILLE FUGITIVE. ISTANBUL AU CINÉMA

TOWARDS THE FUGITIVE CITY. ISTANBUL AT THE CINEMA

Bertrand WESTPHAL 265

CHAPTER 15

BAUDELAIRE ET PARIS « L'ENCRE DE LA MÉLANCOLIE »

BAUDELAIRE AND PARIS "THE INK OF THE MELANCHOLY"

Albert LÉVY 281

CHAPTER 16

ISTANBUL DE LAMARTINE. UN REGARD DISTANT

ISTANBUL BY LAMARTINE. A DISTANT LOOK

Ayşe EZİLER KIRAN 299

CHAPTER 17

LA POLYVALENCE D'ISTANBUL CHEZ NERVAL: UNE LECTURE SÉMIOTIQUE DU VOYAGE EN ORIENT

ISTANBUL'S VERSATILITY AT NERVAL: A SEMIOTIC READING OF TRAVEL TO THE ORIENT

Selin GÜRSES ŞANBAY 313

CHAPTER 18

BRUISSEMENT DE LA VILLE ET DÉSIR D'HISTOIRE: LA PENSÉE URBAINE DE WALTER BENJAMIN FACE AUX « DÉSORDRES DU MONDE »

UNE MISE EN PERSPECTIVE AVEC DES RÉCITS DE L'IMMIGRATION CITY RUSTLES AND LONGING FOR HISTORY: WALTER BENJAMIN'S URBAN THEORY FACING "LES DÉSORDRES DU MONDE" PUTTING IMMIGRATION NOVELS INTO PERSPECTIVE

Sana M'SELMI 323

CHAPTER 19

LES FONCTIONS DE LA VILLE DANS LA LITTÉRATURE: ESPACE SELON GEORGES PEREC

THE FUNCTIONS OF THE CITY IN LITERATURE: SPACE ACCORDING TO GEORGES PEREC

Buket ALTINBÜKEN KARSLI 347

CONTENTS

CHAPTER 20

LES MURMURES D'ISTANBUL ENTRE PASSÉ ET PRÉSENT

ISTANBUL WHISPERS BETWEEN PAST AND PRESENT

Seldağ BANKIR MESÇİOĞLU 363

CHAPTER 21

LA POÉTIQUE DE LA VILLE - *ISTANBUL: SOUVENIRS D'UNE VILLE* D'ORHAN PAMUK

POETICS OF THE CITY - *ISTANBUL: MEMORIES OF A CITY* BY ORHAN PAMUK

Çağatay YILMAZ 383

PREFACE

This book is composed of a series of chapters¹ entrusted to researchers in the social sciences and language sciences. It focuses on embracing the city in as many aspects as possible.

The volume, which brings together 21 articles, offers a general overview of the city as conceived, observed, experienced, imagined, discursivized, heard, and perceived by its inhabitants through administrative, political, economic, cultural, artistic, and esthetic bodies.

We brought together the contributions herein presented under three headings according to their methodological approach and problematic.

Thus, the first part is entitled *City as a signifying space* and offers seven semiotic articles that reveal how the city is organized as a space to be practiced, to be lived, and, therefore, to be made signified.

Jacques Fontanille, in a global approach of the urban phenomenon, adopts the anthropological and ethosemiotic points of view by referring to the concept of *Umwelt* by Von Uewküll. Fontanille questions the relationship between cities and the territory and addresses other questions linked to the dynamics of such a relationship. The reason underlying this notion is that practices that contribute to the existence and meaning of the city participate in this dynamic and shape interactions within the territory.

Denis Bertrand evokes so-called “behavioral” urban planning. In particular, the author highlights its attractive and repulsive manipulation strategies, especially with regard to urban furniture, which assumes more than one function in the development of urban spaces. The article focuses on a specific example: the Camben Bench (London), which is considered a model of repellent furniture. Similar to other objects intended for the inhabitants of the city with their manipulative force, the London public bench denotes a resemantization of openings to speeches compared to its status of public furniture.

Pierluigi Basso Fossali examines the primordial concept of “respect” in its specifically urban functioning. A web of “respect” is subject to the dynamics of inclusion/exclusion (of subjects) and to establishment/deconstruction (of objects). Thus, one can infer that the city is regulated by bodies that control respect, particularly during interactions. The author defines the grammar of respect as a platform for reducing inter-identity tension through procedures as well as solicitations of individual responsibility.

Eleni Mouratidou questions the exhibition role that the city of Paris plays in promoting the fashion industry. The city is approached as a device that exhibits the brands of the sector and that welcomes transformations introduced in this urban space.

¹ These chapters were selected following a meeting and a collective reflection that occurred in Istanbul on September 18–20, 2019 and was organized by the Faculty of Letters of the University of Istanbul in partnership with the University of Limoges and the Turkish Literature Association.

PREFACE

Audrey Moutat begins with urban soundscapes and with the aim of highlighting the sensitive structures of the sound identity of several cities. Inscribed in a phenomenological perspective, the analysis demonstrates how this phenomenal structure can become, at a superior semiotic level, a text utterance not only of the canonical sound structure of the city but also of singular structures. In other words, the investigation pertains to the specific properties of each city under study.

Julien Thiburge offers a semiotic study of language practices in the course of urban walks. This discussion is based on the appropriation of the city as a tensioning of the experience between implementations that seek to maximize the functions of cultural objects and practices as residents deploy and manage them in situ.

Didier Tsala Effa analyzes the representations of the city induced by *Waze*, a guidance application whose mode of execution is based mainly on the *in situ* avoidance of obstacles. Moreover, this analysis aims to question the semiotic conditions of such a fact of meaning and, in this case, to measure the consequence of knowing the specific spaces of the city.

The second part consists of articles that address the apprehension of the city by and as a social and political discourse. They are grouped under the general title *The city* as a political and social actor.

Isabelle Klock-Fontanille examines the role of writing and language within the city among Hittites. The author relies on the link between the birth of cities, the evolution of power centers (from the city to the territory) and multilingualism and digraphy in the Hittite world and the highly ideological function of languages and scripts. In this manner, the author demonstrates that writing is not limited to offering a tangible form to the ephemeral sequences of language. Instead, writing represents, along with language, one of the most powerful instruments for controlling society.

Duygu Öztin Passerat builds his analysis on Izmir, the third largest city in Turkey, to explore presentations in political speeches during the municipal elections of March 31, 2019. Speeches from two candidates draw a city that became the real target of power. Through a corpus composed of semiotically different media, the author illustrates the values of ethos in electoral campaigns.

Nedret Öztokat Kılıçeri evokes a dynamic peculiar to the city of Istanbul, which is undergoing constant transformation over the past 20 years. It aims to identify the political and social authorities in this vast transformational process. This city is becoming the main stake in political and economic strategies, which, together, create an entirely new city stretched between the visible and invisible.

Aïda Djeghar and Achraf Djeghar present a diachronic and synchronic work on the new Algerian city of Ali Medjeli of Constantine. After a historical overview, the authors reflect on the town planning aspect of the city before examining the presence of different languages and

PREFACE

voices in commercial signs and their divergence from the Algerian language policy related to economic signage.

Imane Arkhis reports an analysis devoted to urban space in Casablanca. Her study of mural writings on Casablanca walls lends her methods from sociology and ethnography because the author aims to measure the extent of socio-political issues in such urban discourses.

Amélie Balcou provides a study on a mosaic from the house of Paquius Proculus in Pompeii. This case analysis is particularly interesting because the decoration of the floor of the house is marked by the major trends that dominated the Roman mosaic from the end of the Republic to the Augustan period. The author seeks the meaning and symbolism of mosaics, which she considers a real language that existed in the domestic space between the owner and his guests.

Finally, the third part of this book is entitled *Poetics, aesthetics and city writing* because it compounds articles that offer analyses of urban aesthetics based on literary and cinematographic works.

Bertrand Westphal addresses the problem of the representation of the city through the cinema and underlines the disparity in images offered by films on cities at international and national markets. Westphal's article revisits the illustrious Turkish film *Sevmek Zamanı* by Metin Erksan, which recounts a passionate adventure, and compares it to the *Immortal* by Robbe-Grillet to highlight the representative values of the city in the story filmic.

Albert Lévy examines the role of melancholy in Baudelaire and its impact on his *reading* of Paris. After defining melancholy according to Freud, the author illustrates how Baudelaire's childhood and life influenced his pathemic state. Based on a corpus of four poems by Baudelaire and using a psychosemiotic approach, the author aims to understand the manner in which melancholy influences his particular reading of Paris, which was modulated by his state of passion and expressed in his poetry.

Ayşe Kıran highlights the city of Istanbul as described by Lamartine's pen. His travel diary, which casts the gaze of an astonished and dazzled European on Istanbul, thus stages the gaze of the Other. Therefore, it evidently offers a reductive representation of the city. This semiotic reading reveals a representation of the city in Lamartinian writing and its inhabitants from a point of view that is external and polysensory.

Selin Gürses Şanbay evokes the Orient as viewed by Nerval. The author refers to the semiotic model to reveal the contradictory categories of observed and represented space in *Le Voyage en Orient*, which prompts a reflection of the semantic universe of Istanbul that is subject to the gaze of a romantic writer.

Sana M'Selmi draws inspiration from Walter Benjamin to study two novels, namely, *Ideal Topography for Outstanding Aggression and Algerian Letters* by Algerian writer Rachid

PREFACE

Boudjedra. Based on the theoretical bases of Benjamin's urban thought, the author seeks to identify the peculiarities of this urban thought and transform them into a paradigm, which enables the reading of the aforementioned novels and addresses the question of immigration to Paris.

Buket Altınbüken Karşlı aims to define the city using semiotics and begins with Perce's proposition in *Species of Spaces*. She investigates the relationship between the space described (perceived) and the perceiving subject from the perspective of theories regarding the modes of appearance and functions of the observer, strategies of points of view, and the modes of the sensitive.

Seldağ Bankır Meşçioğlu offers us a semiotic reading of David Boratav's novel entitled *Murmures à Beyoğlu*. The novel focuses on the relationships between the narrator–subject and the cities that constitute the spatial device of the romantic discourse. The article examines the perceptual and sensitive activities of the narrator–subject and the actantial, thematic, and axiological roles of cities in romantic discourse.

Çağatay Yılmaz bases his analysis on Orhan Pamuk's *Istanbul*, which is an autobiographical account rich with illustrations and photographs of the novelist's childhood and youth. The city is described as *exceptional*. From a poetic stance, the study reveals how thoughts and memories, which were anchored in the author's memory, take place in this subjective representation.

We would like to thank Prof. Mahmut Ak (Rector of Istanbul University), Prof. Hayati Develi (Dean of the Faculty of Letters at Istanbul University), Prof. Jacques Fontanille (Emeritus Professor of Semiotics at the University of Limoges), Ekrem Erdem (President of the Turkish Language and Literature Association), Prof. Ali Şükrü Çoruk (head of the Turkish language and literature department at Istanbul University and general editor of the series), and, finally, the editorial team of Istanbul University Press. We hope that this volume will contribute to works in relevant fields and become a pioneer for further research.

Le présent ouvrage est composé d'une série de chapitres² confiés à des chercheurs en sciences sociales et en sciences du langage. Il s'agit d'embrasser la ville sous une multiplicité d'aspects si divers que possible.

Le volume qui réunit 21 articles propose un aperçu général sur la ville telle qu'elle est conçue, observée, vécue, imaginée, discursivée, entendue, perçue par ses habitants à travers les instances administratives, politiques, économiques, culturelles, artistiques, esthétiques.

Nous avons réuni les contributions ici présentes sous trois rubriques en fonction de leur approche méthodologique et leur problématique.

² A la suite d'une rencontre et d'une réflexion collective qui a eu lieu à Istanbul les 18-20 septembre 2019, organisée par la Faculté des Lettres de l'Université d'Istanbul en partenariat avec l'Université de Limoges et l'Association de la littérature de Turquie.

PREFACE

Ainsi la première partie intitulée *Ville comme espace signifiant* propose-t-elle sept articles sémiotiques qui montrent comment la ville s'organise comme espace à pratiquer, à vivre, et donc à faire signifier.

Jacques Fontanille, dans une approche globale du phénomène urbain, adopte le point de vue anthropologique et étho-sémiotique en se référant au concept d'*Umwelt* de Von Uewküll pour s'interroger sur les relations entre les villes et le territoire tout en traitant d'autres questions liées à la dynamique des relations entre les deux, car toutes les pratiques qui contribuent à l'existence et à la signification de la ville participent à cette dynamique et contribuent à modeler les interactions avec le territoire.

Denis Bertrand évoque l'urbanisme dit « comportemental », et notamment ses stratégies de manipulations attractives et répulsives, tout particulièrement à propos des mobiliers urbains qui assument plus d'une fonction dans l'aménagement des espaces urbains et se focalise sur un exemple particulier : le Camben Bench (Londres) considéré comme modèle du mobilier répulsif. Comme d'autres objets destinés aux habitants de la ville avec leur force manipulatoire, le banc public londonien opère une resémantisation sur les ouvertures aux discours par rapport à son statut de meuble public.

Pierluigi Basso Fossali étudie le concept primordial de « respect » dans son fonctionnement spécifiquement urbain. Trame de “respects” soumis aux dynamiques d'inclusions/exclusions (des sujets) et d'instaurations/déconstructions (des objets), la ville est réglée par des instances qui contrôlent les respects notamment dans les interactions. L'auteur définit la *grammaire des respects* comme une plateforme de réduction des tensions inter-identitaires à travers des procédures ainsi qu'une sollicitation de la responsabilité individuelle.

Eleni Mouratidou interroge le rôle *expositif* que joue la ville de Paris dans la promotion de l'industrie de la mode. La ville est abordée en tant que dispositif qui expose les marques du secteur et qui accueille aussi les transformations que ces dernières introduisent dans l'espace urbain.

Audrey Moutat part des paysages sonores urbains avec comme objectif de mettre en évidence les structures sensibles de l'identité sonore de plusieurs villes. Inscrite dans une perspective phénoménologique, l'analyse nous montre comment cette structure phénoménale, peut devenir, à un niveau sémiotique supérieur, un texte-énoncé pour parler de la structure sonore canonique de la ville en général, mais aussi des structures singulières, autrement dit les propriétés spécifiques de chaque ville étudiée.

Julien Thiburce propose une étude sémiotique des pratiques langagières dans le cours des balades urbaines en se basant sur l'appropriation de la ville comme mise en tension de l'expérience entre des implémentations qui cherchent à *faire fonctionner* des objets et des pratiques culturelles en acte, telles qu'elles sont déployées et gérées in situ par des habitants.

PREFACE

Didier Tsala Effa analyse les représentations de la ville induites par le *Waze*, une application de guidage dont le mode d'exécution est fondé principalement sur l'évitement *in situ* des obstacles et cette analyse vise à questionner les conditions sémiotiques d'un tel fait de signification et, en l'occurrence, à en mesurer la conséquence sur la connaissance de l'espace spécifique de la ville.

La deuxième partie des articles traitent de l'appréhension de la ville par et comme discours social et politique. Ils sont groupés sous le titre général de *La ville comme acteur politique et social*.

Isabelle Klock-Fontanille analyse le rôle de l'écriture et de la langue au sein de la cité chez les Hittites. S'appuyant sur le lien entre la naissance des cités, l'évolution des centres de pouvoir (de la cité au territoire) et le plurilinguisme et la digraphie dans le monde hittite et la fonction hautement idéologique des langues et des écritures, l'auteure montre que l'écriture ne se limite pas à offrir une forme tangible aux séquences éphémères de la langue et qu'elle représente, avec la langue, l'un des instruments les plus puissants pour contrôler la société.

Duygu Öztin Passerat construit son analyse sur Izmir, la troisième grande ville de la Turquie, pour en étudier les présentations dans le discours politique pendant les élections municipales de 31 mars 2019. Les discours des deux candidats dessinent une ville devenue la vraie cible du pouvoir. A travers le corpus constitué de supports sémiotiquement différents l'auteure montre les valeurs de l'éthos dans les campagnes électorales.

Nedret Öztokat Kılıçeri évoque une dynamique particulière à la ville d'Istanbul, en perpétuelle transformation depuis une vingtaine d'années. Elle se propose de repérer les instances politiques et sociales dans ce vaste processus transformationnel. Il s'agit ici d'une ville devenue l'enjeu principal des stratégies politiques et économiques qui créent ensemble une ville nouvelle tendue entre visible et invisible.

Aïda Djeghar et Achraf Djeghar proposent un travail diachronique et synchronique sur la nouvelle ville algérienne Ali Medjeli de Constantine. Après un aperçu historique, les auteurs s'attardent sur l'aspect urbanistique de la ville avant d'étudier la présence des différentes langues et voix dans les enseignes de commerce et leur divergence par rapport à la politique linguistique algérienne relative à l'affichage économique.

Imane Arkhis propose une analyse consacrée à l'espace urbain à Casablanca. Son étude des écrits muraux sur les murs casablancais emprunte ses méthodes à la sociologie et l'ethnographie car l'auteure souhaite mesurer l'ampleur des enjeux socio-politiques dans ces discours urbains.

Amélie Balcou nous propose une étude d'une mosaïque de la maison de Paquius Proculus à Pompéi, une analyse de cas particulièrement intéressante puisque le décor du sol de la maison est marqué par les grandes tendances dominant la mosaïque romaine de la fin de la République à l'époque augustéenne. L'auteure s'interroge sur le sens et la valeur symbolique

PREFACE

des mosaïques qu'elle considère comme un véritable langage dans l'espace domestique, entre le propriétaire et ses hôtes.

Enfin une troisième partie de cet ouvrage a pour titre *Poétique, esthétique et écriture de la ville* puisqu'elle regroupe les articles proposant des analyses de l'esthétique urbaine, basées sur des œuvres littéraires et cinématographiques.

Bertrand Westphal aborde le problème de la représentation de la ville à travers le cinéma et souligne combien sont disparates les images qu'offrent les films sur les villes tant sur le marché international que national. L'article de Westphal revisite l'illustre film turc *Sevmek Zamanı* de Metin Erksan qui relate une aventure passionnée, pour le comparer ensuite à *l'Immortelle* de Robbe-Grillet, de façon à mettre en évidence les valeurs représentatives de la ville dans le récit filmique.

Albert Lévy examine chez Baudelaire le rôle de la mélancolie et son impact sur sa « lecture » de Paris. Après avoir défini la mélancolie à partir de Freud, l'auteur montre comment l'état pathémique de Baudelaire a été affecté par son enfance et sa vie. A partir d'un corpus de quatre poèmes de Baudelaire, selon une approche *psychosémiotique*, l'auteur cherche à appréhender comment la mélancolie influe sur sa « lecture » particulière de Paris, modalisée par son état passionnel et exprimée dans sa poésie.

Ayşe Kiran traite de la ville d'Istanbul, telle qu'elle apparaît sous la plume de Lamartine. Le journal de voyage de du poète, qui pose sur Istanbul le regard d'un européen étonné et ébloui, met ainsi en scène le regard de l'Autre, et dès lors, offre naturellement une représentation réductrice de la ville. Cette lecture sémiotique révèle dans l'écriture lamartinienne la représentation de la ville et de ses habitants selon un point de vue à la fois extérieur et polysensoriel.

Selin Gürses Şanbay évoque l'Orient vu cette fois-ci par Nerval ; l'auteure se réfère au modèle sémiotique pour révéler dans *Le Voyage en Orient* les catégories contradictoires de l'espace observé et représenté, ce qui nous incite à réfléchir sur l'univers sémantique d'Istanbul offert au regard d'un écrivain romantique.

Sana M'Selmi s'inspire de Walter Benjamin pour étudier deux romans de l'écrivain algérien Rachid Boudjedra *Topographie idéale pour une agression caractérisée* et *Lettres algériennes*. Sur les bases théoriques de la pensée urbaine de Benjamin, l'auteure se propose de relever les singularités de cette pensée urbaine, puis d'en faire un paradigme permettant la lecture des romans susmentionnés qui abordent la question de l'immigration à Paris.

Buket Altınbüken Karşlı se donne pour objectif de définir la ville à l'aide de la sémiotique, en partant de la proposition de Georges Perec dans *Espèces d'espaces*. Elle se propose d'étudier le rapport entre l'espace décrit (perçu) et le sujet percevant, sous l'optique des théories concernant les modes d'apparition et les fonctions de l'observateur, les stratégies des points de vue et les modes du sensible.

PREFACE

Seldağ Bankır Mesçioğlu nous propose une lecture sémiotique du roman de David Boratav, intitulé *Murmures à Beyoğlu* en se focalisant sur les rapports entre le narrateur-sujet et les villes qui constituent le dispositif spatial du discours romanesque. L'article examine l'activité perceptive et sensible du narrateur-sujet et les rôles actantiels, thématiques et axiologiques des villes dans le discours romanesque.

Çağatay Yılmaz fonde son analyse sur *Istanbul* d'Orhan Pamuk, qui est un récit autobiographique enrichi d'illustrations et photographies d'enfance et de jeunesse du romancier. La ville y est décrite comme « exceptionnelle », et cette étude montre du point de vue poétique comment les pensées et les souvenirs ancrés dans la mémoire de l'auteur prennent place dans cette représentation subjective.

Nous tenons à remercier pour leur soutien lors du processus de publication de ce présent ouvrage MM. Prof. Dr. Mahmut Ak, recteur de l'Université d'Istanbul, Prof. Dr. Hayati Develi, doyen de la Faculté des Lettres à l'Université d'Istanbul, Prof. Dr. Jacques Fontanille, professeur émérite de sémiotique à l'Université de Limoges, Ekrem Erdem, président de l'Association de langue et littérature de Turquie, Prof. Dr. Ali Şükrü Çoruk, chef du département de langue et littérature turques à l'Université d'Istanbul et directeur générale des livres, et finalement l'équipe éditoriale des Presses Universitaires de l'Université d'Istanbul (Istanbul University Press). Nous espérons que ce volume contribuera aux travaux menés dans les domaines concernés et sera un pionnier pour de nouvelles recherches.

Jacques FONTANILLE, Nedret ÖZTOKAT KILIÇERİ, Bülent ÇAĞLAKPINAR

ACKNOWLEDGEMENTS

This book saw the light of day due to the scientific and editorial contribution of colleagues who generously accepted the reading of the texts proposed for scientific and editorial evaluation. We warmly thank our colleagues for their dedication and careful evaluation of the submitted articles.

Le présent ouvrage ne verrait pas le jour sans la contribution scientifique et rédactionnelle de nos collègues qui ont accepté avec générosité la lecture des textes proposés pour être évalués sur les plans scientifique et éditorial. Nous remercions chaleureusement nos collègues pour leur dévouement et leur évaluation attentive des articles soumis.

Pierluigi BASSO FOSSALI (Université Lumière Lyon 2, Lyon, France)

Denis BERTRAND (Université Paris 8-Vincennes-Saint-Denis, Paris, France)

Valérie BRUNETIERE (Université Paris Descartes, Paris, France)

Nicolas COUEGNAS (Université de Limoges, Limoges, France)

Didier TSALA EFFA (Université de Limoges, Limoges, France)

Jacques FONTANILLE (Université de Limoges, Limoges, France)

Isabelle KLOCK-FONTANILLE (Université de Limoges, Limoges, France)

Julien LONGHI (Université de Cergy-Pontoise, Paris, France)

Everardo REYES (Université Paris 8-Vincennes-Saint-Denis, Paris, France)

Ayşe EZİLER KIRAN (Université Hacettepe, Ankara, Turkey)

Ayşe Banu KARADAĞ (Université Technique de Yıldız, İstanbul, Turkey)

Duygu ÖZTİN PASSERAT (Université Dokuz Eylül, İzmir, Turkey)

Nedret ÖZTOKAT KILIÇERİ (Université d'Istanbul, İstanbul, Turkey)

Fusun SARAÇ (Université Marmara, İstanbul, Turkey)

Yaprak Türkân YÜCELSİN TAŞ (Université Marmara, İstanbul, Turkey)

